Informante: 16

Municipio: José María Morelos.

Localidad: Sacalaca.

Mujer casada con hombre nativo de la localidad, tiene 44 años, natural de Sacalaca donde reside, sus padres son oruindos del mismo pueblo. Estudió hasta el 6º grado de educación primaria, se dedica a las labores del hogar, es hablante de la lengua maya y también la escribe.

Encuestador: Fabián Ek Ríos.

Fecha: julio de 2007.

E: Ahora si puede empezar, ¿en qué comunidad estamos?

I: Aquí en Sacalaca..mis *abuelos* vinieron aquí desde ya tiene como cuarenta o cincuenta años *ahorita*..y ellos ya ya fallecieron *ahorita* sólo quedan los familiares aquí de de puro Majay Caamal..los señores que viven aquí puro majay..y *este* mi *abuelo..*mi *abuelito* no hace tiempo que se murió ya tiene como casi *un año* *ahorita*..mi *abuelita* falleció de de de *diabetes..*y también mi papá..y *todos* lo demás *pues* ya fallecieron y sólo *quedan ahorita* los familiares..*ahorita* *estamos* *viviendo aquí* *pues..*bien..porque *ahorita* como hay oportunidades ya hay de ayudas aquí..*pero de antes pues no había* nada no había ni corriente andábamos así con vela así que vamos a un *mandado..pues ahorita* más o menos hay corriente..y *ahorita* vivimos mejor *que antes* y *ahorita* tenemos ya casi de *todo* porque tenemos oportunidad..*entonces* los niños *ahorita* están estudiando en la escuela..y todos *tienen* su sus maestros ahí *trabajando..*y atienden a los *niños*..sí pero *ahorita* *aquí en* la primaria hay un maestro *que casi no enseña* a los chamacos...pero a *este*..queremos que unos también nos manden unos maestros que *enseñe a* los chamacos..para que puedan *saber* estudiar sí..porque *ahorita* tengo un c*havito* que va a pasar a tercer año..lo *paro a* leer y casi no no sabe nada..y *pues* por eso queremos que se nos *mande* *ahorita* un maestro que tenga paciencia *de enseñar* a los chamacos..porque sí queremos salir todos..

E: ¿La escuela es bilingüe?

I: Sí, en la primaria..sí en la primaria..y tengo uno *ahorita* va a pasar hasta el otro *años* esta es un chamaquito *está en* el kínder si en jardín de *niños*..sí pero más o menos ya *conoce* las letras..si..no no no puedo con[...] es todo

E:¿*Este,* tiene algo más de primaria acá?

I: Sólo una primaria.

E: No hay secundaria

I: Sí hay secundaria sí hay..sí tenemos, tengo una *hija..*ella va est va a entrar en tercer *año* hasta el otro *año* va a pasar al *bachiller* pero aquí en Sabán..sí, aquí no hay *bachiller* puro en Sabán van los chamacos que quieren estudiar su *bachiller* puro en Sabán..*ahorita* sólo la secundaria y la primaria y el jardín de niños son…

E: ¿Y así para salir cómo le hacen?

I: Pues eh en ca en taxis..mmm si mando en taxis aquí para que *vayan a estudiar*...y todos cuando salen a las dos ahí en en saban..pues los traen otra vez *acá..*sí pero tienen que pagar su *pasaje* pero más o menos no está caro *está* cinco pesos la *ida y vuelta* sí..es todo, ah, ver vamos a ver si puede ir Sandra a estudiar en el *bachiller* .

E: Ojalá.

I: Ojalá que pueda ir..sí.

E: ¿Sí sabe la historia de de la iglesia?

I: La iglesia no hace tiempo *que empecé a ir* ahí..nosotros aquí..si la iglesia esta *pues* ya tiene *tiempos* cuando estábamos aquí cuando estaba yo chica..[...] todo eso es monte, sí todo es monte en que en *que entraron* los *señores* a hacer la carretera fue cuando limpiaron *todo esto*..sí nosotros ahí en *la otra* iglesia en *la otra colonia* *pues* ahí vamos a la misa *veces cada* mes..hay misa como *este* sábado va a ver *boda*..sí, va a haber *boda* este sábado y es a las diez de la *mañana..*y a veces cada quince *días cada ocho días* cuando piden la misa *pues* lo vienen a hacer..sí, *ahorita* *pues* aquí hay otro religión que es presbiteriano que es *por ahí* por Xquerol..ahí está *la iglesia..pues* hay muchos de presbiteriano también *hay sabadistas* sí, tienen su iglesia ahí también de así *casa* de guano..sí, pero siempre así asisten ahí..casi no yo no *voy* ahí..nosotros vamos en la iglesia *siempre ahí* asistimos..sí.

E: ¿Y cuando era chica?

I: Sólo el de el de mi abuelo don Isidro..si el de *su papá de mi tío* Pedrito..sí, solo ellos viven aquí *pues*..de antes *pues* sólo ellos..como *vinieron* cuando *estaba* chico mi papá..vinieron acá..sí, y *este* sí vinieron otros pero pasaron a Sabán..son los del los del Estrada..sí, que ellos pasaron ahí se *quitaron* aquí pasaron a Sabán..si que se quedó sólo la *familia aquí* de mi Pedrito...de mi tío Pedro.

E: ¿Y quién le puso Sacalaca al pueblo?

I: Pues de antes que decían que no es Sacalaca que es Saclac..

 E: [...]

I: Saclac que es un *traste así* de *blanco adentro..*sí, pero *ya en* que vinieron más *señores* de esos [...] dijeron que que cuando era *este* *Carrillo* que allí pertenecemos en *Carrillo..*pero en que pusieron el municipio de José María Morelos..fue cuando se *cambió el* nombre de sasalaca..sí, le pusieron Sacalaca..y es cuando *cambió así..pues* en que en que hicieron la carretera en que *venían* [...] cambiaron presidente ahí en Morelos fue cuando cambió el nombre..

E:[...] ¿aquí la gente de acá a qué se dedica?

I: *Pues* puro puro en la milpa..agricultor..puro de de de elotes de frijoles desde *calabaza, todo* eso *trabajan* ahí..sí, para tiempo dede sacar pepita..*pues* ahí vamos a sacar *pepita..*nos *secamos*..[...] nos sirve..a nosotros sí nos sirve..para hacer dulces para hacer *pipián*..sí.

E: ¿Cómo prepara el [...]?

I: Nosotros, ¿el de dulce de pepita?..lo preparamos así con miel..sí, con miel en la *candela* lo *revolvemos* en la candela y *queda así* [...] cuando *ya está espeso* lo sacas lo *extiendes* así en en tu banqueta..que se *moja* y se *extiende* ahí..ta bueno con el pozole..sí, nosotros lo tomamos así con el pozole..en cambio el *pipián* podemos hacer el *pipián* de panza de de de *venado* o de jabalí..o así de frijol hacemos la el pipián así..si de de de [...] su su aceite..a la hora de *comer* se le *pone encima..*sí, el al el aceite de la pepita..es es como el la el aceite que *viene* así de las *botellas* es así..lo sacamos *pero al* molerlo hay que hay que *este* *tostarlo así* cuando esté a la *medida* lo *molemos así..*sí, a la hora de hervir se sale la *mantequita encima.*.y lo sacamos así con cuchara..lo ponemos en un traste a la hora de la *comida pues* se le *pone encima* de la comida..si sino el *pipián* con el con los ibes rojos..se hace *polkán*..en *pib* o así en frito en en *manteca así* fríe en manteca..así lo *comemos,* también el elote *pues* se hace el atole se sancocha y se toma con el atole y nosotros así lo preparamos..para tiempo *de así* de elotes..hay *calabacitas* se *prepara así* en sopas eh se preprara y *está* sabroso la calabacita tierna..sí, *siempre así* lo hacemos *cada año así..*y pues para tiempo de *chapeo así* debajo de las matitas hay que ir a *chapearlo* porque si no no no sale se quedan chiquititas cuando están más grandes las yerbas también..sí.

E: ¿Toda la familia va?

I: Sí, vamos allí en la milpa...y todo el *tiempo así* trabajamos *cada el año* así..

E: ¿Y qué animales hay por acá?

I:. Aquí hay cochinos hay *pavos* hay gallinas..pero nos pidieron que que cerremos los puercos..que *para* que no salgan así en las *calles* a hacer así charcos que si que si ensucias *así el* parque..por eso nosotros tenemos encerrados *tengo encerrado* ahí diez puercos ahí..si son bastantes..tengo una dos lechonas..que ya tienen su cria..una tiene cinco la otra siete si y así cuando están creciendo *pues* lo encerramos en otros chiqueros así..sí le damos a veces alimento sino puro maíz sino su *bebida* así de masa..si le ponemos sal así y luego se *lo echamos* en su en su *pila así* ahí lo toman..si..las pavas eso casi no se pueden cerrar porque se enferman..andan tragando *zacates* anda así..lo encierras o se enferman ya no crecen...si puro así trabajamos nosotros..

E: ¿Y animales del monte qué hay?

I: Animales del monte *pues* *ahí* a veces cuando van a la batida..*trae* tepescuintle hay *venado* hay *pavo* de monte si hay unos señores que matan el pavo del monte..y hacen en en *chirmole*..en en *este* relleno blanco..sí lo preraran así y los que lo saban hacer, sabe sabroso el los pavos del monte..en cambio el el el venado *se hace* en *pib..*se hace en *chechechac..*sí, se hace así en *pib* lo *comen* así en así ya ya ya *cocido así* lo preparan con tomate con *cebolla* con *naranja* y lo comen así. También...si también el del tepescuintle así lo comen..si así también en *chechec* *está* más *sabroso*, sí, con su naranja y su *cebolla* y sí [ríe] sí..sí.

E: ¿Qué fiestas hay acá?

I:. Fiestas ese para hasta para el enero empieza..aquí con con don Sahe Sahe ¿cómo se llama el señor?, y como ya se murió su mamá *pues* sólo queda él..hacen pa los tres reyes..sí, *cada año así* lo preparan para tres reyes [...] hacen fiestas hacen corridas hacen baile..si vienen muchas señoras a al baile..*ahora así* de noche hacen el baile y *para* las fiestas hacen corridas sí, muchos señores vienen de Tiche de Cancún aquí de de pueblos *cercas* aquí vienen a la fiesta..sí.

E:¿Más o menos de qué se trata?

I: De tres reyes sí,..nosotros también hacemos las *novenas* pero casi no *no hacemos* nosotros *no hacemos* baile..sólo la novenas de la virgen de *Guadalupe* *cada año* la lo hacemos su rosarios..son nueve rosarios..ya para el doce matamos ahí un puerco allí y hacemos el relleno también si se reparte se le *da a* las personas que vienen al rosario..vienen *a comer* chicharras así vienen a comer frijol con *puerco así..*sí, *puro el* doce de dicembre..sólo eso hacemos nosotros acá..sí, no no hacen otras fiestas..sí, sí hacen pero para la salida de los chamacos así del de la secundaria y del de la primaria *así hacen* bailes sí..sí.

E:¿La señoras grandes a qué se dedican..sólo a la casa?

I: Sólo a la casa..mm *tortear, a* cocinar, a lavar así sólo eso hacen.. si no salen a trabajar en otras partes.

E: ¿Y los muchachos?

I: *Así a trabajar* en la casa ayudar a su ,mamá..como ella se pone a *lavar*, sí, luego *pues* tiene que ir al molido..a moler su su masa..luego cuando *viene así* cuando está *cocido* la comida pues se ponen a *tortear*, sí a las doce a *tortiar..para* la comida si..*sólo así* trabajamos nosotros no *salimos* al pueblo..

E: Usted dice que ahora se vive mejor, ¿cómo se vivía antes aquí en Sacalaca?

I: P*ues* de antes *pues* en lugar de que tomes ahí un vaso así dedede leche te tomas un jícara así *de atole..*y casi nono conocemos aquí el refresco *de antes*, como no hay corriente pues la coca cuando se toma así de *caliente no está helado* sí,..y y *pues* en lugar de que de que tome uno su *café así* pues *aquí hacen* el atole..el atole de masa no sé si lo conocen..sí te hace el el..el *atole* así luego te hace *el tortilla* así *doradito* con *pepita así* lo come..de antes cuando acabamos de venir aquí *pues* así comemos no hay nada de..hay *carne* de *puerco* hay otra *carne* no hay no..*puro así* así come uno..*sólo ahora* *pues* ta *estamos* *bien* porque *ahorita* *pues* tienes dinero compras carne de puerco, si no compras *pollo* ahí..si no comes lo que le guste a uno..sí, como *de antes* no..sólo así come uno..

E: ¿Y lo[...] es de *ahorita* de los chavos es lo mismo cuando la educaron a usted?

I: No, *pues de antes* sí *te enseñaban* mejor porque mira los maestros son mejores..yo cuando estaba yo estudiando en en cuarto *año* yo sé mis tablas..sé multiplicar sé de matemáticas me *gustó* mucho..sí *pues* aprendi a leer también..pero *este* *ahorita* hay maestros que *no atienden* a los chamacos..no como *de antes* cuando sales de en la en segundo *año* estás como en cuarto año..sí,..*cuando aprendió* mi tío Pedrito aquí mira sólo en quinto año pero sabe de todo..es *como un* maestro..si pero *ahorita* no cuando sale uno casi no sabe nada..

E: ¿Y así cómo la educaron sus padres, es lo mismo de ahora?

I: Noo.

E: ¿Cómo era todo?

I: *Pues* mi mi papá *de antes* *pues* era malo él..porque cuando *va en* la milpa cuando *te habla* es que levantate a la cuatro de la *mañana* a preprara el pozole que van a llevar..sí, pero *ahorita* no en lugar de que te levantes a las cuatro a las siete a las seis se *levanta uno..*sí, pero cuando va el papá *de uno* así en la milpa nos *levanta* a las cuatro de la *mañana..*tenemos *que hacer* el pozole luego ir con *ellos* a ayudarlos allí...o para el tiempo de la pepita hay que ir a las cuatro de la *mañana* porque a las doce ya estamos regresando..porque se *calienta* mucho el sol también..si pero *ahorita* no..cuando regresanos vamos a comer con su coca de cada uno..de antes *pues* *no hay no hay* puro el pozole..*pues* *ahorita* estamos bien..que de todo lo que queremos lo comemos lo tomamos lo así lo gastamos en lo que nos gusta..sí..

E: ¿Y qué leyendas tienen aquí?

I: Aquí en Sacalaca..el del el del cenote que dicen pero nosotros casi no vamos ahí dicen que *ahorita* ya está mejor..que *ya hicieron* las casas ya tienen su su *casa así* los que quieren ir a al el día al cenote *pues* se *pueden* ir..que todos pueden entrar ahí pero que tiene que *pagar..*a a cinco pesos no sé *que entrada*..y *este* cuanho sales tienes el baño ahí tienes donde *comer* ahí.

E: ¿Cuál es la historia del cenote?

I: *Pues* de eso casi no sé porque como nosotros no *vivimos* allí..hay unos señores que *vivieron* allá ellos sí *vivieron* cerca del cenote y ahí *sacaban* el agua..sí *de antes* *no había* corriente aquí no *hay agua* potable puro en el pozo..ahí se [...] tempranito ahí vamos a sacar a a jalar *agua*..tambien los señores que vivieron ahí *puro en* el pozo en *ahí en* el cenote sacan agua nosotros aquí en el *pozo*..sí, pero en que entraron en que entré *así el* agua potable *pues* taparon todos los pozos *ahorita* ya no hay pozo..ni en el cenote en lugar que tomen el agua del cenote ahora lo *bañan ahorita*..sí todos se meten en en el cenote..sí.

E: ¿Y aquí asustan?

I: Dicen que sí para el tiempo de finados..dicen *que asustan* a uno pero *pues* quién sabe porque nosotros *siempre hacemos* nuestros finados para tiempo de finados así..hacemos eh las *novenas* si ten tiene muerto mi suegro *pues cada año* así hacemos el *pollo..*en en así en *chirmole* en *escabeche* así lo que le gustó comer a mi suegro pues así lo preparamos también..sí, pero dicen que *sí asustan* a uno que hay uno espíritus que salen a asustar *a uno*...*pues* yo ninguna vez *lo he* visto sólo tengo una hijita que *ahorita* no *está acá..*cuando *fue ahí* con su abuelita..como su abuela *vivió ahí* por la *salida..pues* salió se fue con *su abuela así* mi suegra se *metió a* *bañarse* en su *baño..*y mi *hija* se quedó *solita así* en su casa se *sentó así* en la hamaca..dice *ella* que *vio a* su abuelito ahí..sí, dice que son tres personas que *vió ahí* dentro de la casa..y luego *este* cuando *vino pues* no me lo *dijo* a los tres días me lo *dijo así* y.. y le empezó la calentura..en lo que lo *llevé ahí* con una *señora* le hicieron un *rosario así* lo santiguaron así..*pues* se le quitó la calentura, sino *pues* dicen que *ahí lo llevan ahí se muere* también..sí, pero lo llevé con la con la *yerbatera así* en que le dieron su *medicina así* son yerba..*pues* fue cuando dejó de tener la calentura....sí, pero *este* aquí muchas personas hacen sus *finados* acá..y para tiempo de *bix* puro *pib*..hay t*amalitos* así en *colados,* hay *este* *pib así que hacen*..lo entierran así en la tierra..si lo sacan en la *tarde así* hacen el rosario..si puros así en *pib para* los finados así..

E: ¿Hay brujos en Sacalaca?

I: No hay aquí, dicen que en dicen *que hay* pero quién sabe..es una señora pero da miedo..señora que puede *quitar a uno.*

E: ¿Por qué?

I: Porque dicen que mató a un familiar aquí que vive por su casa..dicen que tuvieron problemas así por unos puerquitos que llevaban alg..y *se escapaban* y iban ahí con la señora y eso dicen que hizo que se muera el *señor..*porque el señor taba sano pero a los tres días así *pues* se *murió el* señor..y al al siete semanas así se murió el otro..como es una *familia así* que ya ya ya están viejitos..*poco a* poco así se murieron..lo dicen así que la señora lo quitó..que se molestó en lo *que iban* los cochinos ahí..pero eso casi *nadie* lo dice porque todos le tienen miedo a la señora..sí.

E: ¿Y aquí qué lenguas se dominan?

I: Aquí la maya y el español..los dos muchos hablan español muchos hablan maya..hay personas que saben maya y español los dos saben..sí sí es todo no no no puedo decirle nada..

E: ¿Yas familias son grandes?

I: Sí hay o los míos son de nueve..son de nueve hay unos es que es de *doce..*una *familias así* doce es doce chamacos tiene..sí pero *ahorita* ya no no no *dejan* que *tenga uno* así los nueve los doce..aquí puro tres o dos es *todo* no te pueden dejar que tengas más..porque se enferma mucho..sí, *ahorita* para un parto hay que *llevarlo hasta* en *Carrillo* no te pueden atender aquí..hay una señora que se murió que es de Esquerol *vivía aquí* pero se casó con un muchacho de Esquerol..*pues* no lo llevaron en *Carrillo* y se murió su bebé ya *creció..*pero en que no lo llevaron por *su esposo* también *aunque el* doctor dice que lo lleven pero si el esposo no quiere *pues* ¿no? falleció *su esposa así..*sí, lo regañaron pero que más ya falleció *su esposa* ya estuvo..

E: ¿Y el servicio médico?

I:. Pues aquí [...]los lunes..como *este* ya se *va el* doctor *este..*viene otro pero *creo* que hasta la otra semana pero vienen desde *México* sí..vienen acá y hace un año se van otro y al otro viene.

E: ¿Aquí viven?

I:. Sí, aquí vive el doctor..si ya [...] sabe comer *tortillas* de antes cuando vino no comía *tortlla..*dice que no está *acostumbrado a* comer *tortillas* así de de masa *de acá..*porque ahí en *México* dicen que es pura maseca..*pues* aquí no..pura puro de maíz hay de blanco hay de *amarillo* hay de morado..sí.

E:. ¿Hay [...] morado también?

I: Sí,..yo, mi esposo *tiene el* de morado tenemos el *amarillo* y el blanco..sí, de tres clases tenemos nosotros..

E: ¿Y todo lo que [...] es para la casa o se vende?

I: No, es para la casa..sí, es *para* la casa son cien mecates pero *pues* cuando tiene *su puerco de uno* tiene sus pavos eso tragan también..siempre se *gasta así* sí..

E: ¿Y el chicle nada de eso por acá?

I:. No, *de antes* que sí pero ahora ya no no no lo *trabajan* el chicle no lo trabajan..cuando vino *la programa* del cedro nosotros tenemos sembrado también los cedros aquí en el solar que ya ya están grandes los cedros..sí, pero ya tiene como *cinco años* que vino *esa programa..*pero ya después ahora ya *nadie* lo trabaja ya estuvo..si ya está creciendo los cedros

E: ¿Para qué era el programa?

I:. No sé cómo se llama, mi esposo ellos sí sí lo sabe como a ellos metiron *pues* no no sé cómo se llama .

E: ¿En las tardes qué hace?

I: En las tardes cuando ya terminamos de *trabajar* nos ponemos *a gustar la tele,* ver novelas sí, no hay [...] los sábados futbol a veces cine a veces lo que pongan allí como sólo ese *este* parabólica no no podemos *gustar* lo que nosotros queremos..lo que lo que pone el dueño sí, eso nos ponemos a *gustar.*

E: Pero, ¿y como él abre la señal o como le pagan?

I:. Lo pagamos cada mes a *veinte* pesos..sie a veinte pesos cada mes..nosotros a veces *este* le vamos a decir que que pase en otra en otro *canal* a veces lo pasan a veces no..como *ellas* mandan con él..si lo que gusten *ellas* eso vamo a *gustar..*si..sólo el cedro *pues* la pitaya..el *este* chacá..el dzalam que dicen el el ramón..la huaya el *mamoncllo* es otro la huaya es otro el ma*moncllo.*

E: ¿Cuál es la diferencia?

I: Pues la diferencia pues están más chicos y casi no tiene su *noyo* así no como el *mamoncllo pues* esta hay unos que *crecen* más y hay unos que están chicos pero tienen otro sabor *están* más agrias..si la pitaya *pues* *ahorita* ya tiene su talla así tan creciendo *está* ya empiezan a madurar quedan rojos sí, pero el ramón ése es para los los puercos para el el *caballo* pues para borregos para así para los que comen así de yerbas sí.

E: [...]

I: Sólo para *leña* sí,..para unos que hay unos *señores* que cuando ya ya está *grueso así una* madera *pues* lo van a cortar..para *tablas para que hagan cajas* así de *abejas* para un para mesa para así *este* cuadros para muchas cosas le sirve a los señores a veces hacen su *banqueta así* su *mesita así* redonda..sí, en que *tortea uno*..sí, a veces hacen su *batea* de esos tiempos *pues* hacían su batea así de su sólo así de la *madera* del *pich..*sí, de la madera *pich* que dicen..en eso hacen su batea..*se hacen* su su su pila de los puercos también con ello..si como *está* grueso luego *está* suave es como el chacá *está* suave y se puede *cortar* como *quiera uno..*si lo ponen su forma pero otras maderas *están* más duros son no se puede hacer nada con ellos sí.